

先生／Mr. Harrison (ジェフリー・スイガム)

生徒／Sakura (多田記子)

生徒／Yoko (金納ななえ)

Part I: Grade Pre-1

Mr. Harrison:

みなさん、こんにちは、ハリソンです。

ここからは、ディスカッションの時間です。積極的に発言してくださいね。このクラスは、英検準1級レベルのクラスです。今日は政治の話題をとりあげます。

Hi everyone, I'm Mr. Harrison. It's time to start our discussion. Please join in as much as you can. This class is for the Eiken Grade Pre-1 level. Our topic today is politics.

さて、第2次安倍改造内閣が発足しましたが、それによって、内閣支持率が13ポイント上昇（※）しました。女性の大臣を登用したことが大きな話題になって、一気に支持率が上がったのではないかとされていますね。

ということで、今回は、「女性の登用」について話し合いたいと思います。

さっそくスタートしましょう。（※参照記事では、改造内閣支持率60%、11ポイント上昇）

So, Prime Minister Abe has formed his second cabinet, and that increased his approval ratings by 13 points. The appointment of female cabinet ministers has been widely discussed and they're saying *that's* the reason for Abe's sudden rise in popularity.

With that in mind, our topic today will be "Creating opportunities for women in politics and the workplace." Let's start the discussion.

It's discussion time.

Mr. Harrison:

みなさん、女性の登用が要因となって、内閣支持率が上がったという事実から、どんなことが読み取れると思いますか？

Everyone, owing to the appointment of the female ministers, the cabinet approval rating has gone up. What do you think the implications of that are?

Sakura:

女性の登用で支持率が上がったということから、まだ女性の社会的な地位が確立されていないということがわかると思います。

女性の登用が珍しいと思われたり、素晴らしいと言われたりする背景には、そういう現状があるのではないのでしょうか。

I think the fact that appointing women raised the cabinet approval ratings shows that women's position is still not well-established in society.

When seen in the context that people think that the appointment of women is unusual and are saying that it's wonderful, that does seem to show how difficult things are for women today.

Mr. Harrison:

そうですね、さくらさん。そういう現状も見えてきますね。

では、ほかの人は、どう読み取れると思いますか？

An interesting point, Sakura.

OK, how do other people see this issue?

Yoko:

私は、世論の期待のあらわれではないかと思います。

女性の大臣が登用されることで、女性の意見が社会に反映されてほしい、という世論の希望が支持率アップにつながったのではないのでしょうか。

また、社会的に政治的に女性を登用していこうとする安倍政権の取り組みに対して、一過性のものでなくて、継続して行ってほしいというメッセージでもあると思います。

I think that it may be a reflection of public expectations.

Appointing women to the cabinet created an expectation among the public that women's opinions should be reflected in society, and that's connected with the rise in the approval ratings.

Also, it's a message about the Abe Administration's efforts to improve the status of women socially and politically. The public doesn't want something temporary. They want the effort to continue.

Mr. Harrison:

ありがとう、よう子さん。なるほど。

珍しい、という意見と、期待値、という意見が出ましたね。

男女雇用機会均等法から28年がたちましたが（※注：1986年4月施行。1997年全面改正、2007年再改正）、現在、本当に男女が平等だとしたら、珍しいとか期待値という話は出てこないはずですよ。

みなさん、男女の差はあると思いますか？

Thanks Yoko. I see what you mean.

We've heard that the appointments are unusual and also about the public's expectations.

It's been 28 years since the Equal Employment Opportunity Act for Men and Women* was passed (*Enacted April 1986, completely revised in 1997, and revised again in 2007), and if men and women were treated equally, we wouldn't be talking about it being unusual or about public expectations.

Everyone, do you think there are differences between the way men and women are treated?

Sakura :

あると思います。

I think there are.

Mr. Harrison:

そうですね。では、それを実感することはありますか？

OK, do you feel that you're treated differently?

Sakura:

男性とは違った形で処遇を受けたと感じたことはありませんが、制度としても、女性が育児をするときに受け入れ態勢が整っていないとか、女性に限らず男性が育児休業を取りづらいなど、性別による社会での問題はあのように思います。

I don't feel that I'm being treated differently, but women don't get enough support from the system when they're raising their children, and it's even more difficult for men to take childcare leave than it is for women. It's a social problem caused by discrimination.

Mr. Harrison:

そうですね。最近「イクメン」という言葉がありますが、実際は、出産した女性が継続して働くことが難しくなっていますよね。

育児という点についても改善が必要のようですね。

ほかの人は、どう思いますか？

I see. Recently, we often hear the new word "ikumen," which means men who have become more involved in raising their children. In fact, however, it is difficult for women to continue working after they have children.

So, it seems we need to make some improvements when it comes to child-raising.

Anyone else?

Yoko:

私も、同じように、受け入れ体制が整っていないと思いますし、実際に管理職で働いている女性の数が少ないということを感じます。

男女雇用機会均等法から30年近くたちましたが、その割に数がまだまだ少ないと思います。数を増やしていくことで、女性が活躍できる環境というものが、先輩から後輩につながっていくのではないのでしょうか。

今回の改造内閣のように、実質の数字を増やさないと、変わらないと思います。

I don't think there is a system in place, and there are very few women in executive positions.

The Equal Employment Opportunity Act for Men and Women has been in existence for almost 30 years, but that percentage is still low. By increasing the number, we can create a working environment where women can succeed, and that can be passed on to younger workers.

Mr. Harrison:

そうですね、よう子さん。

女性の管理職の数が未だ少ないという中で、5人もの女性が大臣に起用されたということは、社会にとって良い傾向になるかもしれませんね。

Some good points, Yoko.

Even though there are not enough women executives, having five female cabinet ministers might be a sign that society is moving in a positive direction.

さて、では、これから男女が平等で、助け合っていく社会にならねばならないと思うのですが、みなさん、理想とする社会はどんなものだと思いますか？

Well, if we want gender equality, we need a society where people help one another.

Everyone, what do you think makes an ideal society?

Sakura:

まず、男女というくくりがないことです。

そういう社会になって初めて平等と言えると思います。

男性だから、女性だからではなくて、その人だから、という、個人が評価される社会が理想です。

Well, first of all there would be no grouping by gender.

Only then will we be able to say there is real gender equality.

Ideally, we'll have a society where we evaluate people on an individual basis. Instead of saying "because he's a man" or "because she's a woman," we'll say "because it's that person"

Mr. Harrison:

そうですね。

個人が評価されるということが、男女の平等とも言えるでしょうね。

ほかの人は、どう思いますか？

That's right, Sakura. If people are evaluated as individuals, that can be said to be gender equality, can't it?

Anybody else?

Yoko:

個人の評価も大事だと思いますが、制度を整えて、男女それぞれのライフイベントをしっかりサポートする社会が必要ではないかと思います。

そんな社会の中で、男女ともに安心してきて、働きやすい環境を整えることが理想です。

I think that evaluating people as individuals is also important, but we have to make a society where there's a system that gives both men and women the support they need during major life events.

The ideal would be that kind of society, where women and men have peace of mind and the working environment is comfortable.

Mr. Harrison:

ありがとう、よう子さん。

そうですね、きちんとした社会的制度が確立されて、個性の違いを尊重して男女のくくりもない、働きやすい社会、そんな社会をぜひつくっていきたいですね。

Thanks Yoko.

Hmm. We need to establish an appropriate social system, where we go beyond sexism and respect differences between individuals, and where people can work comfortably.

That's the kind of society we need to build.

今回は、「女性の登用」をテーマにこのコーナーをお送りしました。英検準1級レベルのコーナーでした。このあとは、2級&準2級です。

This has been a discussion of "Creating opportunities for women in politics and the workplace." This segment of the program was for Grade Pre-1 level. Grade 2 and Grade Pre-2 are next.

Part II Grades 2 & Pre-2

Mr. Harrison:

さあ、議論を始めましょう。どんな意見が出るか楽しみです。

このクラスは、英検2級・準2級レベルです。

So, let's start the discussion. I'm looking forward to hearing your opinions.

This is the Eiken Grade 2 and Grade Pre-2 level class.

いよいよスタートした第2次安倍改造内閣では、女性の大臣の登用が目玉になっていますね。今回は、今、注目を集めている、「女性の社会進出」について話し合しましょう。

The news that several women joined the Abe government has been attracting a lot of attention. Today, let's talk about this issue, the social progress of woman.

It's discussion time.

Mr. Harrison:

みなさん、世界でも日本でもかまいません、社会で活躍している女性というと、どんな人がいるのでしょうか？

Do you know anyone who is achieving success in society?

Whether in Japan or abroad, what kind of people are out there?

Yoko:

世界で活躍している女性ですか……。

えーっと、翻訳の戸田奈津子さん。

Women achieving success in the world?

Well, what about Natsuko Toda, the translator.

Mr. Harrison:

戸田奈津子さんですね。よう子さん、どうして、彼女が活躍していると感じるのでしょうか？

Ahh. Natsuko Toda. So, Yoko, why do you feel that she is such a success?

Yoko:

ハリウッドスターが来日したときに、通訳としてよくメディアで露出されています。それから、映画の字幕翻訳もたくさんこなしていらっしゃいます。

世界で活躍している女性かなと思います。

When Hollywood stars come to Japan, I often see her interpreting for them. Also, she's a translator of a lot of subtitles for movies.

Mr. Harrison:

なるほどね、世界からの信頼も厚い女性ですよ。

ほかには、誰か思いつきますか？

I see. Is there anyone else?

Sakura:

UNHCR で活躍されている……ええっと……名前が出てこないのですが……。

Well, the woman that was the United Nations High Commissioner for Refugees . . . I can't think of her name, though.

Mr. Harrison:

緒方さんかな？

Ms. Ogata?

Sakura:

そうです、緒方貞子さんです。

Yes, Sadako Ogata.

Mr. Harrison:

では、さくらさん、緒方さんのどういうところが活躍していると思うのでしょうか？

So, Sakura, what do you think has made her successful?

Sakura:

彼女は、行動力があり、国際的な問題に取り組んでいて、それを社会が認めているところがすごいと思います。

She is a woman of action. She has an ability to deal with international problems, and has been recognized by the world for doing so.

Mr. Harrison:

たしかにすごいですね。

では、身近に社会進出している人っていますか？

たとえば、自分のお母さんとか……。

She's certainly quite amazing.

Well, are there any women you know personally who are moving up in the world?

Your own mother, even?

Yoko:

社会進出ですか？ うーん……。

Moving up in the world? Well . . .

Sakura:

うーん……。

Um . . .

Mr. Harrison:

じゃあ、質問を変えましょう。そもそも、社会進出って何なのでしょう？

みなさん、どう思いますか？

Let me change the question. What does women's social progress mean to you?

Sakura:

えーっと、何かしらの形で、社会に貢献していることかなと思います。

Well, Whatever form it takes, I think it means making a contribution to society.

Mr. Harrison:

では、ほかの人はどう思いますか？

OK, anyone else?

Yoko:

自分というものを持って発信していくことだと思います。

身近なところだけでなく外に向かって、意見や考えを発信し続けることが社会進出だと思います。もちろん、やり方はさまざまだと思いますが。

I think it involves taking a part of yourself and sending it to the world. To help social progress you need to keep sharing opinions and ideas, not only with the people you know well, but with others on the outside. Of course, there are many different ways to do this.

Mr. Harrison:

なるほど。今、自分を発信している人、そして、社会に貢献している人、という意見が出ましたね。では、父親と母親の両方が仕事をしているという家庭も多いですが、その母親が働くということは、社会進出と言えると思いますか？それとも言えないと思いますか？

I see. So, helping with social progress means sharing your opinions and ideas, and making a contribution to society.

OK. I think there are a lot of families where both the father and mother work. In the case of working mothers, do you think that they are participating in society? Or is that not social progress?

Sakura:

私は、社会進出と言えると思います。ただ、社会進出、という言葉の意味について、はっきりは分かりません……。

Well, I think we can call that social progress. I'm not exactly sure what the term social progress means, however . . .

Mr. Harrison:

難しいですね。

これまで、社会進出とは、社会貢献をするとか発信することとイコールだという意見が出ていましたが、身近なお母さんという立場まで話が広がった今、もしかしたら、社会進出という言葉自体が、まだ浸透していないかもしれないし、把握しづらいものかもしれないということが見えてきましたね。

I agree, Sakura, it is a difficult phrase.

So far, we've heard the opinions that "making a contribution to society" or "sharing opinions or ideas with others" is a form of social progress. But, as we've expanded the conversation to our own mothers, we can see that this idea has not become common in Japan, but we can see how difficult it is to understand.

そうすると、今回、改造内閣に女性の大臣が起用されたことで、何か変わるかもしれませんね。みなさんは、どう思いますか？

Well then, back to the female ministers in the new cabinet. I think this might cause some change. Everyone, what do you think?

Sakura:

女性が起用されたということは、女性の活躍に注目が集まっているということですから、女性の地位が認められるチャンスになっているのだと思います。

I think the selection of these women will focus attention on the success of women, so I think it will be a chance to raise the status of women in society.

Mr. Harrison:

なるほど、さくらさん。
ほかにはいかがですか？

I see, Sakura.

Is there anything else?

Yoko:

女性の社会進出という言葉は、中身がまだ決まっておらず、あいまいな印象があります。けれども、女性の活躍に注目が集まっていることは、さくらさんの言うように、チャンスだと思います。課題はありますが、一過性の流行にせず、言葉の中身を突き詰めて、しっかりとした制度につながっていけばいいと思います。

When it comes to the idea of the social progress of women, it hasn't yet been totally decided, and so the meaning is not clear. However, as for calling attention to the status of women in society, like Sakura said, I think that's a good opportunity. There will be challenges, but I think we should think of the meaning of this idea, and then create a system, and be sure to continue to do so.

Mr. Harrison:

そうですね。さくらさんとよう子さんが言うように、チャンスですよ。

ぜひ、そのチャンスをつかんで、本来の男女平等という中で、女性の社会進出という言葉が特別でなくなるような世の中にしたいですね。

Right. Like Sakura and Yoko said, this is a chance. We should take this chance and try to make our society one where men and women are truly equal, and I hope that society will come to be one where people no longer feel that the expression "the social progress of women" is special.

今回は、「女性の社会進出」をテーマにこのコーナーをお送りしました。

このあとは、3級&4級です。

That's all for Grades 2 & Pre-2. Coming up next, Grades 3 & 4.

Part III Eiken Grades 3 & 4

Mr. Harrison:

みなさん、こんにちは。準備はいいですか？

このクラスは、英検3級&4級レベルのクラスです。

Hello, everyone. Are you ready?

This is the Eiken Grade 3 and 4 level class.

さて、女性の大臣が5人誕生したことが話題になりましたが、みなさん、テレビのニュースは見ましたか？ 今回は、「将来なりたいもの」についてディスカッションしたいと思います。

There are now five female ministers in the Japanese cabinet. Did you see the news on TV?

Today, we'll talk about what people want to be in the future.

[It's discussion time.]

Mr. Harrison:

これまでで一番多くの女性大臣が生まれましたが、みなさんが小さかった頃、大臣になりたいと思ったことがありますか？

We now have the highest number of female ministers ever. Did you ever want to be a minister when you were a child?

Sakura:

ありません。

No.

Mr. Harrison:

そうですね。さくらさんは、大臣になりたいと思ったことはなかったのですね。

I see. You never thought of becoming a minister, Sakura?

では、何になりたかったのですか？

What did you want to be then?

Sakura:

宇宙飛行士。

An astronaut.

Mr. Harrison:

へえ！ あなたは、宇宙飛行士になりたかったのですね。

Wow! So you wanted to be an astronaut.

どうしてあなたは宇宙飛行士になりたかったのですか？

So, why did you want to be an astronaut?

Sakura:

宇宙に関する映画を観て、影響を受けました。

I watched a movie about space and was influenced by it.

また、新しいことに挑戦するのが面白そうだなと思いました。

I also thought that trying new things was fun.

Mr. Harrison:

なるほど、新しいことに挑戦するのは面白いですよ。

Yes, trying new things is fun, isn't it?

では、ほかの人はいかがですか？

Well, how about everyone else?

Yoko:

料理人。

A chef.

Mr. Harrison:

あなたは、料理人になりたかったのですね。

You wanted to be a chef?

それはなぜですか？

Why is that, Yoko?

Yoko:

母が料理上手で、父はその料理をいつも喜んで食べていました。そのイメージで育ったので私は料理人になりたいと思いました。

My mother is a good cook and my father always ate her food with a smile on his face. Since I grew up with that image, I wanted to be a cook.

Mr. Harrison:

それはいい話ですね。私もいつかその料理が食べたいですね。

That's a nice story. I'd like to try your cooking some day.

みんな小さなころから大臣になりたいと思っているのでしょうか？ 例えば、今回大臣に選ばれた人はどうでしょうか？

Do you think that people want to be ministers when they are little? For example, how about the five people who were chosen to be ministers recently?

どう思いますか？

What do you think?

Yoko:

私は、思っていなかったと思います。

I don't think they wanted to.

でも、大人になるとすぐに、改善したいことを見つけたのでしょね。そして、大臣を目指したのだと思います。

But once they became adults they found things that they wanted to change. So they decided to become ministers.

Mr. Harrison:

なるほど。社会生活を通して、やりたいことを見つけたということですね。

I see. I guess they found out what they wanted to be through living in society.

ほかの人はどう思いますか？

What does everyone else think?

Sakura:

私も、よう子さんに賛成です。何か変えたいことがあったから政治家を志したのかなと思います。

I agree with Yoko. I think they wanted to become politicians because there was something that they wanted to change.

Mr. Harrison:

そうですね、さくらさん。

That's an idea, Sakura.

彼女たちは、成長しながら、社会を知って、何かを変えたいと思ったのかもしれませんが。

Yes. They may have experienced many things in society and grown as a person and found things that they wanted to change.

現代の子どもたちに、将来何になりたいか職業を聞いてみると、公務員やグランドスタッフ、学校の先生を挙げています。

When you ask children nowadays what they want to be when they grow up they say things like a public servant, ground crew, or a teacher.

たとえば、グランドスタッフになりたい子たちは、どんな理由からだと、想像しますか？

For example, why do you think that children want to be ground crew?

Yoko:

海外の人とコミュニケーションをとりたいのかも。

Maybe they want to communicate with people from other countries.

Mr. Harrison:

ありがとう、よう子さん。ほかの人はいかがですか？

Thank you, Yoko. What does everyone else think?

Sakura:

空港で人を出迎えるという仕事をしたいのでは。

Maybe they want a job greeting people at the airport.

Mr. Harrison:

なるほど。

I see.

でも、海外の人とコミュニケーションをとったり、出迎えたり、という仕事は、ほかにも可能な職業がいろいろあると思います。その中でもグランドスタッフを選ぶということは、テレビで見たイメージからなのかもしれませんね。

But there are many other jobs where you can communicate with people or greet people. Children may want to be part of a ground crew staff because of images that they saw on TV.

では、みなさんが、将来何かになりたいと思うきっかけはなんですか？

What do you think are some reasons that may affect what people want to be in the future?

Sakura:

ニュース、映画、本……

The news, movies, books……

多くの人は、仕事についてテレビや映画を見たり本で読んだりした後に、職業のイメージを思いつくのでしょうかね。

I think that a lot of people come up with a dream image of a job after watching it on TV or in the movies or reading about the job in a book.

Mr. Harrison:

そうですね、私も子どものころテレビの影響をよく受けました。

That's true. I was often affected by TV when I was a child.

ほかに、どのようなきっかけがあると思いますか？

What other reasons do you think there are?

Yoko:

私も、メディアだと思います。

I also think the media affects people.

メディアを通して、働く姿をイメージしやすくなるのだと思います。

Through the media, it is easy to imagine people working at different jobs.

Mr. Harrison:

なるほど。

That's right.

ということは、テレビや映画の持つ役割って大きいかもしれませんね。

That means that television and movies play an important role.

それから、実際に活躍する人を見るということも重要ですよ。

It's also important to see people who are actually working at a specific job.

活躍する人を見て、何か影響を受けたことがある人を知っていますか？

Do you know anyone who has been affected by someone who is active in their job?

たとえば、先生になりたいという人は、身近に影響を受けた先生がいるからかもしれませんよね。

For example, someone who wants to be a teacher may have been influenced by a teacher near them.

いかがでしょうか？

What do you think?

Yoko:

私は、親戚に、塾の先生をやっている女性がいて、家を教室にして、育児をしながら仕事をしています。その姿を見て育った娘さんが、お母さんのように先生になりたいと思っているそうです。

I have a relative who opened a juku in her home. She teaches there while also taking care of her child. Her daughter, who grew up watching her, wants to be a teacher just like her.

Mr. Harrison:

やはり、身近な人の働く姿は影響力が大きいですね。

It's clear that watching people close to you work has a huge influence.

すてきなエピソードをありがとう、よう子さん。

Thank you for a great example, Yoko.

ほかにはいかがですか？

Anyone else?

Sakura:

学生時代のアルバイト先で、楽しそうに仕事をする女性がいました。

There was a woman working cheerfully at a job I had when I was a student.

こんなふうに仕事ができたらとみんなが思って、尊敬を集めていました。

She was respected by everyone because everyone wanted to work like her.

Mr. Harrison:

なるほど。人はいろいろな要素により、なりたい職業を見つけるのでしょうか。

これからいろんな経験をして、みなさんも自分の好きな仕事につくことを考えてほしいなと思います。

Ah, yes.

People decide what they want to become based on many different things.

I hope that everyone will be able to find a job that they like after experiencing many things.

さて、今日の番組テーマは、「安倍改造内閣での女性大臣登用」という政治の話題についてでした。初めのパートでは、「女性の登用」について話し合いました。

二つ目のパートでは、「女性の社会進出」についてでした。

そして最後のパートでは、「将来なりたいもの」についてお送りしました。

リスナーのみなさんは、どれくらい理解できましたか？

今週の番組内英語のセリフとその日本語案内、ディスカッションの参考記事は、番組のウェブサイト (<http://www.radionikkei.jp/lr/>) に掲載しています。復習の参考などに、ご活用ください。

今回は、「iPS細胞の手術成功」について、ディスカッションします。

Today's program was about the appointment of female ministers to the Abe cabinet.

In the first part of the program, we talked about creating opportunities for women in politics and the workplace.

In the second part, we talked about the social progress of women.

And in the last part, we talked about what people wanted to be in the future.

To everyone listening, how much did you understand?

The Japanese and English transcriptions for this session are available on the website (<http://www.radionikkei.jp/lr/>). The news article can be found there, too.

Please make use of them for further study.

We'll be talking about the recent successful iPS cell surgery next time.